

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Notsabiatantankariri irento - Sa soeur a essayé de me troubler –

Trató de confundirme su hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [de Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_007_03

Référence du collecteur : **BET 7 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Umm umm</i> imataro takaro imataro, nomatatinitakaro <i>Onn umm uumm</i> , iri yarentakeri irento Notitatabakariri irento <i>umm umm</i>	<i>Umm, umm</i> lo hizo lo hiciste lo hizo, siempre lo hizo <i>Onn umm, umm</i> , el prefirió su hermana Trató de estrechar a su hermana, <i>um um</i>
Noyotakotimatabakeri irento Notsabiatantankariri irento, <i>ummm</i> (3 bis)	Yo sabía más o menos lo de su hermana Trató de confundirme su hermana <i>umm, umm, umm</i>
Notsabiatitantankariri kabayotenki Notiatitantankariri kobayotenki <i>umm, umm, umm</i> Notsabiatantankariri irento, <i>umm, umm, umm</i>	Yo sabía más o menos lo de su hermana nadaré la Jalaré su hermana <i>umm, umm, umm</i> Trató de confundirme su hermana, <i>umm, umm, umm</i>
Añamanijaitabakariri meka ñaninankaneka Noyotakotatibentakaririka notabentitantarika, yari Noyotakotatibentakaririka notitabantetirik, <i>Baya, baya, baya</i> Noyotakotatibentakaririka notabentitantarika, yari	Trató de confundirme con la cola del caballo Traté de enterrar la cola del caballo Trató de confundirme con la cola del caballo <i>Baya, baya, baya</i> Traté de enterrar la cola del caballo
Beron, yari beron, yari beron Noyotakotatibentakaririka notabentitantarika, Iretakayeka, iretakayeka	Él se quejó y se quejó con su hermana La cortejé, cortejé <i>umm, umm, umm</i> Traté de enterrar la cola del caballo
Noyotakotimatabakeri irento Notsabiatantankariri irento, <i>ummm</i> (bis)	Yo sabía más o menos lo de su hermana Trató de confundirme su hermana <i>umm</i> (bis)
Yotatimatakobentiriri notsamentitabakaririson Notsamentitiriri, notsamentitiriri Noyotakobentitakariri namatsaitetantanakarori Teranamatsaire, namatsaitetantanakarori	Yo sabía sus intenciones, lo incendié Volaron sus palabras, volaron sus palabras (bis) Yo sabía sus intenciones lo incendiaré Apenas llegué, apenas llegué
Teranamatsaire, kiarioberon, kiayiroberon Notsamentitiriri, notsamentitantarika, iyariberon Iyariberon, iyariberon Ikayeka kayeka, ikayeka kayeka	Apenas me preparé para sorprenderla Yo tenía corona, tengo corona. Apenas me preparé para sorprenderla Yo tengo corona, tengo corona
Yotatimatakobentiriri notsamentitabakaririson Notsamentitiriri, notsamentitiriri	Yo sabía sus intenciones, lo incendié Volaron sus palabras, volaron sus palabras

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.